

Круглый стол «СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА»

Д. А. Атякшева, Е. Н. Мельникова

THE IMAGE OF RUSSIA IN THE SERBIAN MEDIA

Mass media plays a crucial role in our lives today, providing entertainment, communication, information dissemination, advertising, and a platform for sharing views and opinions. It significantly shapes people's understanding of the world, although the sheer volume of information can lead to uncritical acceptance. Thus, **the relevance** of this theme is driven by the increasing attention to public diplomacy, information warfare, and media influence in the modern world.

A country's image is crucial for its political, economic, and social prospects. It is shaped by factors like political stability, economic progress, cultural accomplishments, international relations, and lifestyle. Events like historical incidents, conflicts, sports victories, natural disasters, and other news stories also influence how a country is perceived globally. Building a positive national image is vital today as it helps in project implementation, while a negative image can harm social systems.

After reviewing several Serbian sites, such as famous and influential Serbian mass media as RTS, B92, Novosti.rs, Politika, Blic etc. [URL: <https://vsesmi.online/serbiya/>. – (дата обращения: 20.03.24)]. It could be noticed that the news is mostly informative; the authors do not express their personal attitudes, trying to remain neutral. Russia's image in the mass media is constantly changing; currently, the image of Russia in Serbia remains positive. For example, in the most recent news article, "Vucic congratulated Putin and gave him a letter," the President of Serbia wrote about the significant political problems facing Serbia and thanked Russia for supporting the territorial integrity of the republic. [URL: <https://www.blic.rs/vesti/politika/vucic-pismom-cestitao-pobedu-putinu-i-upoznao-ga-sa-teskom-situacijom-na-kim/x5wfxyz>. – (дата обращения: 20.03.24), URL: https://www.blic.rs/?utm_source=vsesmi_online. – (дата обращения: 20.03.24)]; or the "*fraternal match*" between the countries in Moscow, the Serbian football team became the first team from Europe that agreed to play a match with Russia in this year [URL: <https://www.novosti.rs/sport/fudbal/1337718/srbija-stize-moskvu-oglasio-bivsi-selektor-rusije-mecu-koji-zulja-citav-svet>. – (дата обращения: 20.03.24), URL: <https://www.novosti.rs/pretraga>. – (дата обращения: 20.03.24)]. Russia is often presented as a historically friendly country with a similar culture in the Serbian mass media. However, some Serbian media criticize Russia's policy on certain international issues. Nevertheless, the general perception of the Russian image in the Serbian press remains positive.

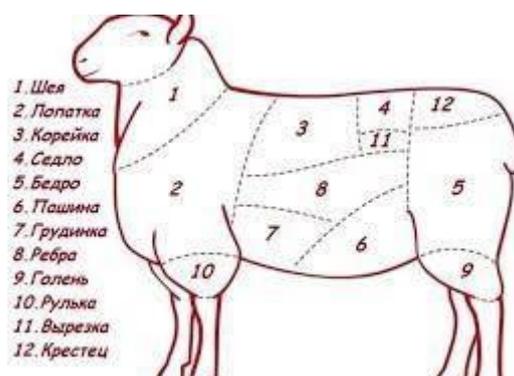


Рис. 2 – Названия кусков мяса в русском языке

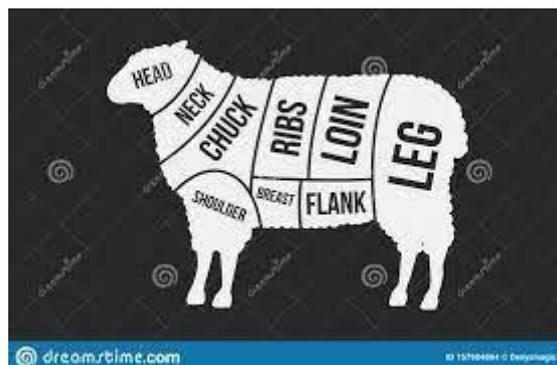


Рис. 3 – Названия кусков мяса в английском языке

Во-первых, Рисунок 1 и Рисунок 2 по сравнению друг с другом, в казахском языке меценат пытается подчеркнуть каждую часть животного и придать ей смысл. Членство в английском языке рассматривается с общепринятых научных и практических точек зрения, в частности, с указанием только общих частей, удобных для членства. По этой причине в процессе перевода этих слов часто используется обобщающий прием.

Мойын/ Омыртка	Шея	Neck
Жілік	Голень	Shoulder
Тоқатай жілік	Голень	Shoulder
Кәрі жілік	Голень	Shoulder
Орған жілік	Голень	Leg
Асық жілік	Голень	Leg
Жамбас	Пашина	Leg

Как отмечалось выше, термины на казахском языке основываются на своем национальном языке, поэтому в качестве терминов может использоваться и этнокультурная лексика. поэтому термины в казахском языке имеют этнокультурный характер, особенно те, которые относятся к наименованиям частей животного и мяса. При осуществлении перевода на казахский язык на английский эти культурные мотивы могут стать проблемой. Термины в казахском

языке, опираясь на этнокультурную лексику, имеют более глубокое значение и их этимология. В их составе присутствуют и национальные особенности государств, поэтому при переводе терминов, относящихся к мясной промышленности, следует учитывать и лингвострановедческий характер (Курманбайұлы Ш. 2014).

В целом, не существует конкретных исследовательских работ, посвященных терминам мясной отрасли, то есть они не связаны конкретно с мясной промышленностью. Если обратить внимание на исследования на английском и русском языках, то в большинстве из них составлен глоссарий, связанный с мясной отраслью.

Следующая тема по проблемам перевода терминологической лексики – особенности перевода терминов в сфере дизайна и моды.

Мода – это, понятие, которое используется во многих сферах деятельности человека: производстве, учебе, ежедневной рутине, сначала была указателем классовых различий. В структуру моды входят: предметы одежды: стрижки, еда, напитки, виды спорта, произведения искусства, популярная музыка и т.д.

Данный перечень можно дополнить модными течениями и направлениями в социальной жизни народа, стиль поведения, музыкальный тренд, который характеризует человека: хиппи, яппи, хип-хоп

Модные стандарты включают не только модные вещи, но и поведение, обусловленное модой: стиль хиппи, стиль яппи, стиль хип-хоп, поведение «новых русских» и т.п.; сюда же относятся танцы, песни, прически.

По нашим наблюдениям, перевод рекламных текстов в сфере парфюмерных и косметических средств с английского языка на русский чаще всего является вольным, часто используются приемы лексико-семантической замены:

конкретизация: *The new serum delivers double effect* – «Новая сыворотка обладает двойным эффектом». В данном случае глагол более широкого значения «deliver» заменен при переводе глаголом с более узким значением «обладать»;

генерализация: *She visits spa-saloon every weekend* – «Она посещает спа-салон каждые выходные». В данном примере использование слова с более общим значением избавляет переводчика от необходимости уточнять, субботу или воскресенье имеет в виду автор, говоря об «уик-энде»;

модуляция: *I do not object you helping me with making-up* – Я согласна, чтобы ты помогла мне сделать макияж (причина замена следствием – я не возражаю, потому что я согласна). Немаловажную роль играет переводческий комментарий.

Рассматривая исследуемые тексты на исходном языке и находя соответствующий им перевод, важно правильно подобрать адекватную замену на язык перевода. Адекватными приемами в данном случае являются:

описательный: *Continuous Glow Daily Moisturiser* – Дневное увлажняющее средство для лица с легким эффектом загара;

антонимический: *Remove the Mask in five minutes* – Не смывайте маску в течение пяти минут;

Поэтому, касаясь самой практики исследования, можно сделать такой важный вывод: перед началом перевода важно понять, для какой аудитории выполняется перевод. Потому как для молодежной целевой аудитории, например, говоря о телесном цвете *nude*, необязательно осуществлять дословный перевод или осуществлять перевод в принципе. Большинство гляцевых журналов и телепередач о моде употребляют англицизм *nude*, постепенно внедряя понятие в лексикон русского языка. Но если переводчик осуществляет перевод для более зрелой целевой аудитории, представителям которой сложнее адаптировать иностранные слова в своей речи, то нужно выполнять перевод с пояснениями: *nude* – цвет, имеющий телесные оттенки